

קארטאָפֿל זופ מיט שוואַמען - KARTOFL-ZUP MIT SHVOMEN

Paroles et musique : Mordekhai Gebirtig (1877-1942)

Vos hobn mir tsu mitog haynt ?
Fregt Yossele der mamen
Mir vilt zikh essn mameniou
Kartofel zup mit shvomen
Gehert a khoutspe, sv'ilt zikh im
Kartofl zup mit shvomen
Kh'hob haynt gekokht a knobl zup
Vest oser zikh nicht samen

וואָס האָבן מיר צו מיטאַג הייַנט?
פֿרעגט יאָסעלע דער מאַמען,
מיר ווילט זיך עסן, מאַמעניו
קארטאָפֿל-זופ מיט שוואַמען,
געהערט אַ חוצפה? ס'ווילט זיך אים
קארטאָפֿל-זופ מיט שוואַמען,
כ'האַב הייַנט געקאָכט אַ קנאָבל זופ
וועסט אָסור זיך נישט סמען.

Kartofl zup vil Yossele
Un di elteste tokhter Sossele
Gevirische makhlimlekh hot lib
Nu gib zey fayne shpayzelekh
Vi in yene raykhe hayzelekh
Az keyn groshn iz nicht do in shtub
Oy , Az keyn groshn iz nicht do in
shtub.

קארטאָפֿל-זופ וויל יאָסעלע,
און די עלטסטע טאָכטער סאָסעלע
גבירישע מאַכלימלך האָט ליב,
נו גיב זיי פֿאַיע שפּאַיעלעך, ווי אין יענע
רַיַע הַיַעלעך, אַז קיין גראַשן איז
נישטאָ אין שטוב, אוי, אַז קיין גראַשן
איז נישטאָ אין שטוב.

Vos hobn mir tsu mitog haynt ?
Arayn in shtub kumt Zosel
Mir vilt zikh essn mameniu
Oy Ferfelekh mit rossl
Gehert a Khoutspe? Ferfelekh
Mit Rossl vi Magnatn,
Kh'hob haynt gekokht a knobl zup
S'vet oser dir nicht shatn

וואָס האָבן מיר צו מיטאַג הייַנט?
אַרַיַן אין שטוב קומט סאָסל
מיר ווילט זיך עסן, מאַמעניו,
אוי, פֿערפֿעלעך מיט ראָסל
געהערט אַ חוצפה? פֿערפֿעלעך
מיט ראָסל ווי מאַגנאַטן
כ'האַב הייַנט געקאָכט אַ קנאָבל-זופ,
ס'וועט אָסור דיר נישט שאַטן.

Kartofl zup vil Yossele
Ferfelekh mit rossl Sossele
Knobl zoupes hobn zey nicht lib,
Un khayele s'zmizinikli
Dos iz dokh a min mefunikli
Un keyn groshn iz nichto in shtub
oy , un keyn groshn iz nichto in
shtub

קארטאָפֿל-זופ וויל יאָסעלע
פֿערפֿעלעך מיט ראָסל סאָסעלע,
קנאָבל –זופעס האָבן זיי נישט ליב
און חיהלע ס'מיזינקל
דאָס איז גאַר אַ מן מַפּוֹניקל
און קיין גראַשן איז נישטאָ אין שטוב
אוי קיין גראַשן איז נישטאָ אין שטוב.

Vos hobn mir tsu mitog haynt ?
Arayn in shtub kumt khaye
Kh'vil bobelekh mit kluskelekh
Mir shmekt dos a mekhaye
Gehert a khoutspe ? bobelekh
Mit klouskes ir gor shmekn
Kh'hob haynt gekokht a knobl zup
Vest oser zikh nicht krekn

Kartofl zup vil Zossele
Ferfelekh mit rossl Sossele
Khayele shrayt:mameniou mir gib!
Oy, bobelekh mit kluskelekh
Shline rint fun zayere piskelekh
Az keyn groshn iz nichto in shtub
oy , un keyn groshn iz nichto in
shtub

vos tut zikh do? Fregt s'manele
derzeendik mikh beyzlekh
vos zitst zikh azoy broyzegelekh
aropgelozt di nezlekh
gehert a khoutspe, okh un vey
parnosse neber meyner
gekokht a feyne knobl zoup
un essn vil nicht keyner

Kartofl zup vil Yossele
Ferfelekh mit rossl Sossele
Bobelekh mit kluskes ir nokh gib
Nu? Kokh zey fayne shpayzelekh
Vi in yene raykhe hayzelekh
Az keyn groshn iz nichto in shtub
(bis)
Oy, knobl zup hot oykh mayn man
nicht lib!!

וואָס האָבן מיר צו מיטאַג היינט?
אַרײַן אין שטוב קומט חיה
כ'וויל באַבעלעך מיט קלוסקעלעך
מיר שמעקט דאָס אַ מחיה
געהערט אַ חוצפה ? באַבעלעך
מיט קלוסקעס איר נאָר שמעקן
כ'האַב היינט געקאָכט אַ קנאָבל-זופּ,
וועסט אָסור זיך נישט קרעקן.

קאַרטאָפּל-זופּ וויל יאָסעלע
פֿערפֿעלעך מיט ראָסל סאָסעלע,
חיהלע שרײַט , מאַמעניו, מיר גיב!
אוי באַבעלעך מיט קלוסקעלעך
שלינע רינט פֿון זײערע פּיסקעלעך
און קיין גראָשן איז נישטאָ אין שטוב
אוי, קיין גראָשן איז נישטאָ אין שטוב

וואָס טוט זיך דאָ? פֿרעגט ס'מאַנעלע,
דערזעענדיק מיך ביזלעך
וואָס זיצט איר אַזוי ברוגזלעך
אַ ראַפּגעלאָזט די נעזעלעך?
געהערט אַ חוצפה? אַך און וויי,
פּרנסה-געבער מ'יער
געקאָכט אַ פֿיינע קנאָבל – זופּ
און עסן וויל נישט קיינער

קאַרטאָפּל – זופּ וויל יאָסעלע
פֿערפֿעלעך מיט ראָסל סאָסעלע
באַבעלעך מיט קלוסקעס איר נאָך גיב
נו! קאָך זיי פֿיע שפּ ימעלעך
ווי אין יענע ריבע ה'מעלעך
אַז קיין גראָשן איז נישטאָ אין שטוב,
אוי, קנאָבל-זופּ האָט אויך מײן מאָן
נישט ליב!!

LA SOUPE DE POMMES DE TERRE

Qu'allons-nous manger aujourd'hui ?
Demande Yossele à sa mère
O ma p'tite maman,
Il me vient l'envie de manger une soupe aux pommes de terre aux
champignons !
Vous avez entendu ? Quel toupet !
V'là t'y pas qu'il veut se prendre une soupe de pommes de terre aux
champignons !
Aujourd'hui, j'ai préparé une soupe à l'ail,
Ca ne va pas t'empoisonner !

Yossele veut une soupe de pommes de terre ;
Et Sossele mon ainée aime les plats biens garnis.
Allez leur donner des mets délicats, comme dans toutes les maisons
riches,
Alors qu'il n'y a pas un rond à la maison
Oy, pas un rond !

Voici que Sossele rentre à la maison :
Qu'allons-nous manger aujourd'hui ?
Moi j'ai envie de bonnes pâtes carrées avec de la sauce.
Quel culot elle a ! Oy! Des pâtes,
avec de la sauce comme chez les riches.
Aujourd'hui, je t'ai préparé une soupe à l'ail
Ca ne te fera pas de mal !

Yossele veut une soupe de pommes de terre,
Sossele veut des pâtes arrosées de sauce,
Ils n'aiment pas la soupe à l'ail
Et Hayele la petite dernière
Celle là, elle est bien gâtée,
alors qu'on n'a pas un rond
Oy, pas un rond à la maison.

Voici que Haye rentre à la maison
Qu'est ce qu'on mange aujourd'hui ?
Je veux des gros haricots et des petites pâtes
J'en ai une sacré envie !

Non mais quel culot ! Des gros haricots et des petites pâtes, c'est ça qui te met l'eau à la bouche ?

Aujourd'hui je t'ai préparé une soupe à l'ail,
T'en tomberas pas malade !

Yossele veut de la soupe de pommes de terre,
Sossele veut des pâtes en sauce,
Hayele crie : ma p'tite maman Allez donnez- en -moi !
Oy! Des haricots avec des petites pâtes
La bave en coule de vos petites bouches,
Alors qu'il n'ya pas un rond à la maison
Oy, pas un rond à la maison.

Que se passe t-il ici ? Demande mon petit mari en me voyant en colère.

Pourquoi êtes vous tous assis si contrits et têtes baissées ?
Non mais quel culot, malheur de malheur, toi le soutien de famille !
J'ai préparé une bonne soupe à l'ail et personne ne veut y goûter !

Yossele veut de la soupe aux pommes de terre,
Sossele, elle veut des pâtes en sauce,
Donne-nous des haricots avec des petites pâtes
Nu ! Allez leur préparer des mets délicats,
comme dans les maisons de riches,
Alors qu'on n'a pas un rond en poche (bis)
Oy! Même mon mari n'aime pas la soupe à l'ail !!!